



National Certificate of Educational Achievement  
TAUMATA MĀTAURANGA Ā-MOTU KUA TĀEA

**2004**

## **Internal Assessment Resource**

Subject Reference: **Languages 1.7**

Internal Assessment Resource reference number:  
**Lang/1/7 - A3**

**“Ta’iga o le sua”**

Supports internal assessment for:

Achievement Standard: 90124 version 2  
Interpret and respond to visual and specialised language in cultural situations (Samoan)  
Credits 3

---

**Date version published:**

February 2004

**Ministry of Education  
quality assurance status:**

For use in internal assessment  
from 2004

### Teacher Guidelines:

The following guidelines are supplied to enable teachers to carry out valid and consistent assessment using this internal assessment resource.

### Context/setting:

- “*Ta’iga o le sua*” is part of the Samoan culture and traditional way of presenting a gift. The selected topic provides opportunities for students to practice the appropriate process of presenting *suatai*.
- The students are expected to be familiar with Level 5 and Level 6 of the *Tai’aia* : Samoan in the New Zealand Curriculum.
- Setting is in the hall or a large spacious classroom.

### Conditions:

This assessment must be carried out in accordance with Explanatory Notes.

Teachers are also referred to the *Guidelines for management of assessment for internally assessed language achievement standards* published on the NCEA ‘Languages’ support page on the Te Kete Ipurangi website.

<http://www.tki.org.nz/ncea>

### Resource requirements:

- *Tai’ala*: Samoan in the New Zealand Curriculum.
  - Vocabulary List (refer to attached sheet)
  - Community elders and parents
  - *Niu, oapainu* or *faguinu*
  - *lepapālagi*, or *siapo*
  - *letoga* (fine mat)
  - *Momono o le niu/tupe*
  - *Laulau* or tray
  - *Taisi* or *pepa masi*
  - *Ta’apaepae* or *pisupo*
  - *O le Ala i le Pule o le Tautua*
  - *Fuelavelave*
  - *Matimati*
- } *Tanuvasa*  
} *Tavale*

### Additional information:

- *Apa inu* or *faguinu* may replace the coconut
- *lepapālagi* may replace the *siapo*
- *Momono o le niu* may be \$5, \$10 or \$50 (notes).
- *Laulau* or food platter may be replaced with a tray
- *Pisupo* (corn beef) may replace *taapaepae*
- *Pepa masi* may replace *tä’isi*

### Possible local adaptation:

- Community visit to a real situation where students can participate.
- Church event where some class members are part of the church congregation.



**2004**

**Internal Assessment Resource**

Subject Reference: **Languages 1.7**

Internal Assessment Resource reference number:  
**Lang/1/7 - A3**

**“Ta’iga o le sua”**

Supports internal assessment for:

Achievement Standard: 90124 version 2  
Interpret and respond to visual and specialised language in cultural situations  
(Samoan)  
Credits 3

---

***Student Instructions Sheet***

---

You will complete this assessment at a specified time. Your teacher will give you clear instructions about the time and place for your assessment, and for the preparation work.

“*Ta’iga o le sua*” is part of the Samoan culture and traditional way of presenting a gift.

You will be given an opportunity to demonstrate the appropriate process of presenting *suatai*.

**Vocabulary List:**

**Achievement**

*niu*  
*tupe*  
*siapo*  
*ietoga*  
*lälaga*  
*laulau*  
*taisi*  
*moa*  
*afi talo*  
*pua'a*  
*paelo*  
*pusaapa*  
*pusapisupo*  
*pusa'eleni*  
*pusamoa*  
*sulu*  
*gaugau*  
*savali*  
*momono*

**Merit**

*vailolo*  
*suatalisua*  
*momoli*  
*iepapālagi*  
*suatai*  
*saofa'i*  
*ufilaulau*  
*matai*  
*mälö*  
*alii*  
*faletua*  
*tulafale*  
*tausi*  
*aumaga*  
*manu papalagi*  
*siapo*  
*tä'aifä*  
*fa'aoso*  
*päsese*  
*folafola*

**Excellence**

*vala*  
*ie o le malo*  
*manufata*  
*fa'avevela*  
*ta'apaepae*  
*su'iga*  
*nofo fa'aseuapa*  
*ufilaulau*  
*fa'atamäli'i*  
*alafä*  
*fa'atupu*  
*tausala*  
*tamäli'i*  
*fa'amanusina*  
*tä fa'aailoa*  
*ailao*

<b>Assessment Schedule</b>			
<b>Evidence</b>	<b>Judgement for Achievement</b>	<b>Judgement for Merit</b>	<b>Judgement for Excellence</b>
Important aspects in the visual presentation of Sua.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<b>Student 1</b> Movement/Presentation of vailolo/siapo <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentation of niu in the appropriate position.</li> <li>• Appropriate movement, speed and posture of first presenter.</li> <li>• Hand movement/handling of vailolo/siapo in the proper cultural way.</li> <li>• Appropriate position in seating while presenting the vailolo/siapo.</li> <li>• The accepted cultural way of removal/placing of vailolo/siapo.</li> <li>• The rites associated with retreat of presenter.</li> <li>• The overall appearance of presenter (confident, relaxed, facial expression, pleasant, alert, etc.)</li> <li>• Appropriate costume/apparel used.</li> <li>• Understanding of sequence and procedures in relation to the movement and timing.</li> <li>• Overall reflection of appropriate respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times.</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident.</li> <li>• Understanding of procedures shown</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>

<b>Fa'amaoniaga</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Achievement</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Merit</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Excellence</b>
	Fa'atinoga o se vaega o le Ta'iga o Sua.	Fa'atinoga o se vaega o le Ta'iga o Sua.	Fa'atinoga o se vaega o le Ta'iga o Sua.
	Malamalamaga ma le fa'avase-gaina o galuega va'aia ma gagana fa'apitoa.	Malamalamaga ma le fa'avase-gaina o galuega va'aia ma gagana fa'apitoa.	Malamalamaga ma le fa'avase-gaina o galuega va'aia ma gagana fa'apitoa.
	Mafai ona fa'atino nisi o galuega talafeagai i le aganu'u e ui ina iai masei.	Mafai ona fa'atino le tele o galuega talafeagai i le aganu'u e ui ina iai ni nai masei.	Mafai ona fa'atino galuega talafeagai i le aganu'u e aunoa ma ni masei pe tu'usaunoa ma masei.
<p><b>TAMAITIITI 1</b> <b>Tau'a'aoina o le vailolo/siapo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tau'a'aoina o le niu (fa'afeagai ma mata)</li> <li>• savali (mamalu ma talafeagai)</li> <li>• fa'aaogaina o lima</li> <li>• saofa'i fa'aseuapa (e aunoa ma le masa'a o le niu)</li> <li>• sa'o le tu'uga o le niu</li> <li>• tatalaina o le vala/iepapalagi</li> <li>• tu'uga o le siapo/iepapalagi</li> <li>• solomuli ma savali i tua</li> <li>• foliga fiafia/'ata'ata/tiotio</li> <li>• to'a</li> <li>• la'ei talafeagai</li> <li>• malamalama i le fa'asologa</li> <li>• gaoioiga fa'aaloalo i luma o tagata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lè to'a e ui ina mulimulita'i i le fa'asologa sa'o</li> <li>• iai ni sesë ua molimauina</li> <li>• lè mautonu ma tuai</li> <li>• mana'omia fa'atonuga e fa'atino ai galuega, e ui ina iai lona iloa i mea e fai</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• mautino'a mea e fai e ui ina iai ni nai masei</li> <li>• seäseä ona iai ni mea sesë e va'aia</li> <li>• e iai le malamalamaga i le fa'atinoga o galuega i le taimi e mana'omia ai</li> <li>• lè tau fa'atonuina</li> <li>• uigä fa'aaloalo e fa'aalia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• matuä mautinoa ma mautü le iloa i le fa'atinoina o galuega</li> <li>• leai pe toetoe a leai ni masei</li> <li>• leai se fa'atuai po'o se fa'aletonu</li> <li>• iloa lelei le fa'asologa e tusa ai ma le aganu'u</li> <li>• sa'o ma mäسانی le gaioi (ulu/tino/lima/mmf)</li> <li>• fa'aalia uiga matuä fa'aaloalo.</li> </ul>

Evidence	Judgement for Achievement	Judgement for Merit	Judgement for Excellence
	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<p><b>Student 2</b> <b>Presentation of Fa’avevela and Ta’apaepae</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentation of laulau/tray in correct position</li> <li>• Correct/appropriate placement of laulau/tray in accordance to the cultural etiquette and protocol</li> <li>• An awareness of the right procedures</li> <li>• Accepted movements in presentation and retreat of presenter</li> <li>• An awareness of the status of audience/guests</li> <li>• Appropriate costume/apparel used</li> <li>• The overall appearance of presenter (confidence, relaxed, facial expression, pleasant, alert, etc.)</li> <li>• Hand movement/handling of laulau/tray</li> <li>• Overall reflection of respect in carrying out role.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times.</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident.</li> <li>• Understanding of procedures shown.</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>

<b>Fa'amaoniaga</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Achievement</b>	<b>Fa'amanoiaga mo Togi Merit</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Excellence</b>
TAMAITIITI 2 Tau'a'aoina o le Fa'avevela ma le Ta'ailepaepae	Pe a 4-5 mea sesë	Pe a 2-3 mea sesë	Pe a 1 le mea sesë
<ul style="list-style-type: none"> <li>• tau'a'aoina o le laulau/tray (fa'afeagai ma le fatafata/manava)</li> <li>• sa'o o le mea e tu'u ai le laulau (itu agavale o le niu)</li> <li>• itü sa'o e ü i lë e 'ave iai le sua (filiga o le laulau)</li> <li>• nofo/ma le toe tū i luga ia sa'o</li> <li>• solomuli ma savali 'ese mai i tua</li> <li>• foliga fiafia/'ata'ata/tiotio</li> <li>• to'a</li> <li>• la'ei talafeagai</li> <li>• savali talafeagai</li> <li>• fa'aaogäina o lima</li> <li>• malamalama i le fa'asologa</li> <li>• aga fa'aaloalo i luma o tagata</li> </ul>			

Evidence	Judgement for Achievement	Judgement for Merit	Judgement for Excellence
	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<p><b>Student 3</b>  <b>Appropriate Handling of letoga (fine mat)</b>  <b>(Teine ave toga o le Sua)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Order in time of presentation of the sua.</li> <li>• Appropriate placing of letoga according to protocol.</li> <li>• Appropriate and relevant costume/ apparel/dress used in presentation</li> <li>• Flow of movement in execution of the role.</li> <li>• Reflection of respect for the culture.</li> <li>• Facial expression and overall appearance (relaxed, confident, alert, pleasant, etc.)</li> <li>• Awareness of procedures (on-cue)</li> <li>• Correct manner of displaying letoga.</li> <li>• Appropriate manner of retreat of presenter.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times.</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident.</li> <li>• Understanding of procedures shown.</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>

<b>Fa'amaoniaga</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Achievement</b>	<b>Fa'amanoiaga mo Togi Merit</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Excellence</b>
<p><i>TAMAITIITI 3</i>  <i>Tau'a'aoina o le le o le mälö</i></p>	<p>Pe a 4-5 mea sesë</p>	<p>Pe a 2-3 mea sesë</p>	<p>Pe a 1 le mea sesë</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• taimi e tau'a'ao ai</li> <li>• mea tonu e tu'u ai le ietoga (luma o lä e ave i ai le sua)</li> <li>• foliga 'ata'ata/fiafia/tiotio/mata'alia</li> <li>• to'a</li> <li>• la'ei talafeagai</li> <li>• savali ma le toe foi</li> <li>• ta'iga/tau'a'aoina o le ie ma le tu'uina i lalo</li> <li>• fa'aaogaina o lima</li> <li>• aga fa'aaloalo i luma o tagata</li> </ul>			

Evidence	Judgement for Achievement	Judgement for Merit	Judgement for Excellence
	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<p><b>Student 4</b>  <b>Appropriate Handling of Sua Talisua</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Appropriate manner of handling of Suatalisua (tä'aifä, pusamoa, pusa pisupo, manufata, etc.)</li> <li>• Accepted placing of suatalisua.</li> <li>• Awareness of correct placing of manufata.</li> <li>• Confidence.</li> <li>• Overall appearance (relaxed, pleasant, confident, alert, etc.)</li> <li>• Degree of respect shown.</li> <li>• Appropriate manner of advancing and retreating.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times.</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident.</li> <li>• Understanding of procedures shown.</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>

<b>Fa'amaoniaga</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Achievement</b>	<b>Fa'amanoiaga mo Togi Merit</b>	<b>Fa'amaoniaga mo Togi Excellence</b>
<p><i>TAMAITIITI 4</i>  <i>Tau'a'aoina o suatalisua</i></p>	<p>Pe a 4-5 mea sesë</p>	<p>Pe a 2-3 mea sesë</p>	<p>Pe a 1 le mea sesë</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• tau'a'aoina o tä'aifa/manufata/pusapisupo/pusamoa/apamasi/mf</li> <li>• sa'o le mea e tu'u ai le suatalisua</li> <li>• vaega e tatau ona ü i luma o le manufata</li> <li>• to'a</li> <li>• tiotio</li> <li>• malamalama i le fa'asologa</li> <li>• la'ei talafeagai</li> <li>• foliga fiafia/'ata'ata mata'alia</li> <li>• savali ma le toe fo'i</li> <li>• aga fa'aaloalo i luma o tagata</li> </ul>			

Evidence	Judgement for Achievement	Judgement for Merit	Judgement for Excellence
	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<p><b>Student 5</b> <b>Appropriate Handling of (Teine tali toga o le Sua) ietoga (fine mat)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Appropriate posture and position of seating in the fale.</li> <li>• Awareness of Samoan protocol responses that go with the role.</li> <li>• Being well-prepared in reception of ietoga.</li> <li>• Understanding of placing of fine mats.</li> <li>• Appropriate costume/apparel.</li> <li>• Flow of movement in execution of role.</li> <li>• Awareness of value placements of various types of ietoga.</li> <li>• Facial expression and overall appearance (confident, self-assured, alert, etc.)</li> <li>• Correct manner of displaying ietoga.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident</li> <li>• Understanding of procedures shown.</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>

Evidence	Judgement for Achievement	Judgement for Merit	Judgement for Excellence
	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.	Carry out a role in a Sua presentation.
	Interpret and respond to visual and specialised language, despite errors.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not significantly hinder language.	Interpret and respond to visual and specialised language. Any errors in language do not hinder communication.
	Participate with some appropriate use of protocol.	Participate with mostly appropriate use of protocol.	Participate confidently, with correct use of protocol.
<p><b>Student 6</b> <b>Acknowledgement of Sua (Folafolaga o Sua)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Appropriate stance outside or seating inside the fale.</li> <li>• Appropriate hand positioning.</li> <li>• Awareness of the appropriate language of acknowledgement of sua (folafolaga).</li> <li>• Use of appropriate tone of voice in the role.</li> <li>• Awareness of variation/differences in protocol in relation to different occasions.</li> <li>• Awareness of procedure/timing of acknowledgement (on cue)</li> <li>• Understanding of sequence in process of acknowledgement.</li> <li>• Appropriate dress/costume.</li> <li>• Confidence.</li> <li>• Overall appearance (well versed, relaxed, alert, etc.)</li> <li>• Must display respect.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally follows the appropriate order but may lack confidence.</li> <li>• Some errors may be evident.</li> <li>• May be hesitant and uncertain at times.</li> <li>• May need prompting in some steps of the procedures although captures the general idea of presentation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generally self-assured despite some lapses.</li> <li>• Some minor errors may be evident.</li> <li>• Understanding of procedures shown.</li> <li>• Timing and movement consistent with protocol required.</li> <li>• Shows a respect of the culture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidence shown throughout the presentation.</li> <li>• Error-free or almost error-free presentation.</li> <li>• No hesitation in carrying out role.</li> <li>• Shows a very clear awareness of procedures/protocol and timing.</li> <li>• Familiarity with hand/eye/head/body movements.</li> <li>• Excellent posture/position.</li> <li>• Reflects utmost respect.</li> </ul>